

## KONWENCJA

sporządzona w Brukseli dnia 8 grudnia 2004 r., w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., zmienionej Konwencją w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzoną w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r., oraz Protokołem zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, sporządzonym w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 grudnia 2004 r. została sporządzona w Brukseli Konwencja w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, zmienionej Konwencją z dnia 21 grudnia 1995 r. w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych oraz Protokołem z dnia 25 maja 1999 r. zmieniającym Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, w następującym brzmieniu:

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIE STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ.

ZWAŻYSZY, że Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka stając się członkami Unii zobowiązały się przystąpić do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych (Konwencji Arbitrażowej), podpisanej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r. oraz do Protokołu do tej Konwencji, podpisanego w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.,

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW,

PREZYDENT REPUBLIKI CZESKIEJ,

#### KONWENCJA

W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CZESKIEJ,  
REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,  
REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ,  
REPUBLIKI WĘGERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY,

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SLOWENII  
I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ DO KONWENCJI

W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA  
W PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW  
PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA DANII,

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL HISZPANII,

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

PREZYDENT IRLANDII,

PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI WĘGERSKIEJ,

GABINET MINISTRÓW REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

PREZYDENT MALTY,

PREZYDENT REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW,

JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA,

PREZYDENT REPUBLIKI AUSTRII,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI FINLANDII,

PREZYDENT REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

RZĄD KRÓLESTWA SZWECJI,

PREZYDENT REPUBLIKI SŁOWENII,

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ  
BRYTANII I IRLANDII PÓLNOCCNEJ,

PREZYDENT REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

KTÓRZY, zebrani w ramach Komitetu Stałych Przedstawicieli Państw Członkowskich Unii Europejskiej po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

## ARTYKUŁ 1

Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii i Republika Słowacka przystępują niniejszym do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanej w Brukseli dnia 23 lipca 1990 r., ze wszystkimi jej dostosowaniami i zmianami dokonanymi na mocy Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanej w Brukseli dnia 21 grudnia 1995 r. oraz na mocy Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, podpisanego w Brukseli dnia 25 maja 1999 r.

## ARTYKUŁ 2

W Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych wprowadza się następujące zmiany:

## 1. W art. 2 ust. 2:

a) po lit. a) dodaje się literę o następującym brzmieniu:

„b) w Republice Czeskiej:

- dań z příjmů fyzických osob
- dań z příjmů právnických osob”

b) lit. b) otrzymuje oznaczenie lit. c) i otrzymuje następujące brzmienie:

„c) w Danii:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat”

c) lit. c) otrzymuje oznaczenie lit. d);

d) po lit. d) dodaje się literę o następującym brzmieniu:

„e) w Republice Estońskiej:

- tulumaks”

e) lit. d) otrzymuje oznaczenie lit. f)

f) lit. e) otrzymuje oznaczenie lit. g) i otrzymuje następujące brzmienie:

„g) w Hiszpanii:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- Impuesto sobre Sociedades;
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.”

- g) lit. f) otrzymuje oznaczenie lit. h)
- h) lit. g) otrzymuje oznaczenie lit. i)
- i) lit. h) otrzymuje oznaczenie lit. j) i otrzymuje następujące brzmienie:
- „j) we Włoszech:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
  - imposta sul reddito delle società,
  - imposta regionale sulle attività produttive.”
- j) po lit. j) dodaje się litery o następującym brzmieniu:
- „k) w Republice Cypryjskiej:
- Φόρος Εισοδήματος
  - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας
- l) w Republice Łotewskiej:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis
  - iedzīvotāju ienākuma nodoklis
- „m) w Republice Litewskiej:
- Gyventojų pajamų mokestis;
  - Pelno mokestis”
- k) lit. i) otrzymuje oznaczenie lit. n)
- l) po lit. n) dodaje się litery o następującym brzmieniu:
- „o) w Republice Węgierskiej:
- személyi jövedelemadó
  - társasági adó
  - osztatékadó
- p) w Republice Malty:
- taxxa fuq l – income”
- m) lit. j) otrzymuje oznaczenie lit. q)
- n) lit. k) otrzymuje oznaczenie lit. r)

- o) po lit. r) dodaje się literę o następującym brzmieniu:
- „s) w Rzeczypospolitej Polskiej:
- podatek dochodowy od osób fizycznych
  - podatek dochodowy od osób prawnych”
- p) lit. l) otrzymuje oznaczenie lit. t)
- q) po lit. t) dodaje się litery o następującym brzmieniu:
- „u) w Republice Słowenii:
- dohodnina
  - davek od dobička pravnih oseb
- v) w Republice Słowackiej:
- daň z príjmov právnických osôb
  - daň z príjmov fyzických osôb”
- r) lit. m) otrzymuje oznaczenie lit. w);
- s) lit. n) otrzymuje oznaczenie lit. x) i otrzymuje następujące brzmienie:
- „x) w Szwecji:
- statlig inkomstskatt
  - kupongskatt
  - kommunal inkomstskatt”
- t) lit. o) otrzymuje oznaczenie lit. y)
2. W art. 3 ust. 1 dodaje się tiret o następującym brzmieniu:
- „... w Republice Czeskiej:
- Ministr financí lub upowazniony predstaviteľ
- w Republice Estońskiej:
- Rahandusminister lub upowazniony predstaviteľ
- w Republice Cypryjskiej:
- Ο Υπουργός Οικονομικών lub upowazniony predstaviteľ
- w Republice Łotewskiej:
- Valsts ieņēmumu dienests



3. W art. 3 ust. 1 tiret o brzmieniu:
- „— we Włoszech:  
il Ministro delle Finanze lub upoważniony przedstawiciel”
- otrzymuje następujące brzmienie:
- „— we Włoszech:  
Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali lub upoważniony przedstawiciel”
- ARTYKUŁ 3
- Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej przekazuje rządowi Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej uwierzytelniony podpis:
- w Republice Litewskiej:  
Finansu ministras lub upoważniony przedstawiciel
  - w Republice Węgierskiej:  
a pénzügyminiszter lub upoważniony przedstawiciel
  - w Republice Malty:  
il-Ministru responsabbli għall-finanzi lub upoważniony przedstawiciel
  - w Rzeczypospolitej Polskiej:  
Minister Finansów lub upoważniony przedstawiciel
  - w Republice Słowenii:  
Ministrstvo za finance lub upoważniony przedstawiciel
  - w Republice Słowackiej:  
Minister financií alebo splnomocnený zástupca”
  - Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych;

- Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, oraz
- Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych,
- w językach angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim.
- Teksty Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, oraz Protokołu zmieniającego Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim zawarte są w załącznikach I-IX do niniejszej Konwencji. Teksty sporządzone w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim są tekstami autentycznymi na takich samych warunkach, jak pozostałe teksty Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

## ARTYKUŁ 4

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Państwa-Sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składane są Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej.

## ARTYKUŁ 5

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie między Umawiającymi się Państwami, które ją ratyfikowały, przyjęły lub zatwierdziły, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia przez te Państwa.

## ARTYKUŁ 6

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej notyfikuje Państwom-Sygnatariuszom:

- a) złożenie każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;
- b) daty wejścia w życie niniejszej Konwencji między Państwami, które ją ratyfikowały, przyjęły lub zatwierdziły.

## ARTYKUŁ 7

Niniejsza Konwencja sporządzona jest w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty we wszystkich dwudziestu jeden językach są na równi autentyczne, zostaje złożona w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje uwierzytelniony odpis rządowi każdego Państwa-Sygnatariusza.

Hecho en Brusclas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmeho prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Brisele, divi tūkstoši ceturtā gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben. a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Dicembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achteste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisicčtyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattanecljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjogohundrafyra.

Pełnomocnicy Królestwa Belgii, Republiki Czeskiej, Królestwa Danii, Republiki Estońskiej, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Lotewskiej, Republiki Litewskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Królestwa Niderlandów, Republiki Austrii, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Portugalskiej, Republiki Słowenii, Republiki Słowackiej, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, podpisali dnia 8 grudnia 2004 r. w Brukseli, Konwencję w sprawie przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Lotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

PROTOKÓŁ Z PODPISANIA  
KONWENCJI

W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI CZESKIEJ,  
REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,  
REPUBLIKI LOTEWSKIEJ, REPUBLIKI LITEWSKIEJ,  
REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY,  
RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII  
I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ  
DO KONWENCJI

W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W PRZYPADKU  
KOREKTY ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

Przy tej okazji przyjęli do wiadomości następujące jednostronne deklaracje:

- I. Deklaracje dotyczące art. 7 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych
  - Deklaracje Belgii, Republiki Czeskiej, Łotwy, Węgier, Polski, Portugalii, Słowacji i Słowenii dotyczące art. 7 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych
  - Belgia, Republika Czeska, Łotwa, Węgry, Polska, Portugalia, Słowacja i Słowenia oświadczają, że będą stosować art. 7 ust. 3.
- II. Deklaracje dotyczące art. 8 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych

1. Deklaracja Republiki Cypryjskiej:

Termin „surowa kara” obejmuje kary za:

- a) oszukancze lub umyślne złożenie lub przedstawienie nieprawdziwego oświadczenia, zeznania podatkowego, dokumentu lub deklaracji w zakresie dochodu lub uprawnień z tytułu ulg lub odliczeń;

- b) oszukancze lub umyślne przedstawienie nieprawdziwych danych w księgach rachunkowych;
- c) odmowę, zaniechanie lub zaniebdanie złożenia zeznania podatkowego;
- d) odmowę, zaniebdanie lub zaniechanie prawidłowego prowadzenia ksiąg lub udostępnienia dokumentów i ksiąg do kontroli;
- e) pomaganie, wspieranie, doradzanie, namawianie lub nakłanianie osoby do sporządzenia, wydawania lub dostarczania zeznania podatkowego, oświadczenia, żądania, ksiąg rachunkowych lub dokumentu, albo do prowadzenia lub sporządzenia ksiąg rachunkowych lub dokumentów, zawierającego lub zawierających nieprawdziwe informacje.

Przepisy prawne, na podstawie których nakładane są powyższe kary zawarte są w przepisach dotyczących obliczania i pobierania podatków.

Deklaracja Republiki Czeskiej:

Naruszeniem przepisów podatkowych zagrożonym „surową karą” jest każde naruszenie przepisów podatkowych zagrożone karą ograniczenia wolności, grzywny lub administracyjną karą pieniężną. Przez „naruszenie przepisów podatkowych” rozumie się:

- a) zaniechanie zapłaty należnych podatków, należności z tytułu ubezpieczeń społecznych, należności z tytułu ubezpieczeń zdrowotnych i należności na rzecz krajowej polityki zatrudnienia;

- b) uchylanie się od płacenia podatków lub podobnych należności;
- c) niedopełnienie obowiązku powiadomienia.
3. Deklaracja Republiki Estońskiej:  
Termin „surowa kara” będzie rozumiany jako kara za oszustwa podatkowe zgodnie z estońskim prawem krajowym (Kodeksem karnym).
4. Deklaracja Republiki Greckiej:  
Definicja surowej kary podana przez Republikę Grecką w 1990 r. otrzymuje następujące brzmienie:  
„Termin „surowe kary” obejmuje kary administracyjne za poważne naruszenia podatkowe, jak również sankcje karne za przestępstwa popełnione z naruszeniem przepisów podatkowych zgodnie z odpowiednimi przepisami Kodeksu o rachunkowości, Kodeksu o podatku dochodowym, jak również przepisami szczególnymi, które określają sankcje karne i administracyjne w prawie podatkowym.”
5. Deklaracja Republiki Węgierskiej:  
Termin „surowa kara” oznacza sankcje karne ustanowione w odniesieniu do przestępstw karnoskarbowych lub kary podatkowe w odniesieniu do zaległości podatkowych przekraczających 50 milionów HUF.
6. Deklaracja Republiki Lotewskiej:  
Termin „surowa kara” oznacza kary administracyjne za poważne naruszenia podatkowe, jak również sankcje karne.
7. Deklaracja Republiki Litewskiej:  
Termin „surowe kary” obejmuje sankcje karne i kary administracyjne takie jak kary za działania umyślne oraz za utrudnianie przeprowadzenia kontroli podatkowej.
8. Deklaracja Republiki Malty:  
Termin „surowa kara” oznacza karę administracyjną lub sankcję karłą nałożoną na osobę, która umyślnie, z zamiarem uchylecia się od podatku lub pomocy innej osobie w uchyleniu się od podatku:
- a) pomija w zeznaniu podatkowym lub innym dokumencie lub oświadczeniu złożonym, przygotowanym lub przedstawionym do celów lub zgodnie z przepisami ustaw o podatku dochodowym, jakkolwiek dochód, który powinien być w nim wykazany; lub

- b) składa jakiegokolwiek nieprawdziwe oświadczenie lub dokonuje wpisu w zeznaniu podatkowym lub innym dokumencie albo oświadczeniu przygotowanym lub przedstawionym do celów lub w ramach przepisów ustaw o podatku dochodowym; lub
- c) udziela fałszywej odpowiedzi, ustnie lub pisemnie, na jakiegokolwiek pytanie lub zadanie udzielenia informacji na podstawie przepisów ustaw o podatku dochodowym; lub
- d) sporządza lub prowadzi albo zezwala na sporządzenie lub prowadzenie nieprawdziwych ksiąg rachunkowych lub innych rejestrów lub fałszuje lub zezwala na fałszowanie ksiąg rachunkowych lub rejestrów; lub
- e) wykorzystuje oszustwo lub podstęp albo zezwala na wykorzystanie takiego oszustwa, lub podstęp.
9. Deklaracja Królestwa Niderlandów:
- Definicja surowej kary podana przez Królestwo Niderlandów w 1990 r. otrzymuje następujące brzmienie:
- „Termin „surowa kara” oznacza karę nałożoną przez sąd za popełnione umyślnie przestępstwo, określone w art. 68 ust. 2 lub w art. 69 ust. 1 lub 2 Ogólnej ustawy podatkowej.”
10. Deklaracja Republiki Portugalskiej:
- Definicja surowej kary podana przez Republikę Portugalską w 1990 r. otrzymuje następujące brzmienie:
- „Termin „surowe kary” obejmuje sankcje kame jak również kary administracyjne mające zastosowanie w przypadku naruszeń przepisów podatkowych określonych w przepisach jako poważne lub dokonanych z zamiarem popełnienia oszustwa.”
11. Deklaracja Rzeczypospolitej Polskiej
- Termin „surowa kara” oznacza karę grzywny, karę pozbawienia wolności lub obydwie kary nałożone łącznie albo karę ograniczenia wolności za zawinione przez podatnika naruszenie przepisów prawa podatkowego.
12. Deklaracja Republiki Słowenii:
- Pojęcie „surowej kary” oznacza karę za jakiegokolwiek naruszenie prawa podatkowego.

## 13. Deklaracja Republiki Słowackiej:

Termin „surowa kara” oznacza „grzywnę” za naruszenie obowiązku podatkowego rozumianą jako należność nałożona zgodnie z Ustawą o administracji podatkowej nr 511/1992 Zb. ze zmianami, właściwymi ustawami podatkowymi lub Ustawą o rachunkowości oraz termin „kara” oznacza karę nałożoną zgodnie z kodeksem karnym za przestępstwa popełnione w związku z naruszeniem wyżej wymienionych ustaw.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.  
V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.  
Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.  
Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.  
Kahe tuhande neljanda aasta deitsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.  
Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.  
Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.  
Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.  
Briseľ, divi tisícoti ceturť gada astotajā decembrī.  
Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsselben. a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.  
Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.  
Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.  
Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.  
Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.  
V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícčtyri.  
V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.  
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.  
Som skeddde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.



WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO EUROPEJSKA  
WSPÓLNOTĘ GOSPODARCZĄ,

PRAGNĄC nadać moc obowiązującą art. 220 tego Traktatu, na podstawie którego zobowiązały się  
do rozpoczęcia między sobą negocjacji, mając na celu zapewnienie eliminowania podwójnego  
opodatkowania w interesie swoich obywateli,

MAJĄC NA WZGLĘDZIE wagę, jaką przykłada się do eliminowania podwójnego opodatkowania  
w związku z korektą zysków przedsiębiorstw powiązanych,

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły jako swoich  
Pełnomocników:

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW:

Philippa de SCHOUTHEETE de Tervarent,  
Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA DANII:

Nielsa Helvega Petersena,  
Ministra Gospodarki;

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC:

Theo Waigla,  
Federalnego Ministra Finansów;  
Jürgena Trumppfa,  
Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

KONWENCJA  
W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA  
W PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW  
PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH (90/436/EEC)

PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ:

Ioannisa PALAIOKRASSASA,  
Ministra Finansów;

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL HISZPANII:

Carlota SOLCHAGA CATALÁNA,  
Ministra Gospodarki i Finansów;

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:

Jéana VIDALA,  
Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

PREZYDENT IRLANDII:

Alberta REYNOLDSA,  
Ministra Finansów;

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ:

Stefano DE LUCA,  
Sekretarza Stanu do spraw finansów;

JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA:

Jean-Clauda JUNCKERA,  
Ministra Budżetu, Ministra Finansów  
Ministra Pracy;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW:

P. C. NIEMANA,  
Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

PREZYDENT REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ:

Miguela BELEZA,  
Ministra Finansów;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ  
BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ:

Davida H. A. HANNAYA (KCMG),  
Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

KTÓRZY, zebrani w ramach Rady, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte  
i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

2. Obowiązującymi podatkami, do których ma zastosowanie niniejsza Konwencja, są w szczególności:

#### ROZDZIAŁ I ZAKRES KONWENCJI

##### ARTYKUŁ 1

1. Niniejsza Konwencja ma zastosowanie wtedy gdy, w celach podatkowych, zyski zaliczone do zysków przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa są również lub mogłyby również być zaliczone do zysków przedsiębiorstwa innego Umawiającego się Państwa ze względu na to, że zasady określone w art. 4 1 stosowane bezpośrednio, bądź też na mocy odpowiednich przepisów prawa obowiązującego w danym państwie, nie były przestrzegane.

2. Do celów niniejszej Konwencji, stały zakład należący do przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, znajdujący się na terytorium innego Umawiającego się Państwa uważa się za przedsiębiorstwo tego Państwa, w którym się znajduje.

3. Ust. 1 stosuje się również w przypadkach, gdy którekolwiek z przedsiębiorstw zainteresowanych zamiast zysków poniosło straty.

##### ARTYKUŁ 2

1. Niniejsza Konwencja dotyczy podatków dochodowych.

a) w Belgii:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

b) w Danii:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunale indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- saerlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigoerelsesafgift;

c) w Niemczech:

- Einkommensteuer,
- Koerperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, o ile podatek ten dotyczy zysków z handlu;

- d) w Grecji:
- Φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
  - Φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων
  - εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης;
- e) w Hiszpanii:
- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
  - impuesto sobre sociedades;
- f) we Francji:
- impôt sur le revenu,
  - impôt sur les sociétés;
- g) w Irlandii:
- Income Tax,
  - Corporation Tax;
- h) we Włoszech:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
  - imposta sul reddito delle persone giuridiche,
  - imposta locale sui redditi;
- i) w Luksemburgu:
- impôt sur le revenu des personnes physiques,
  - impôt sur le revenu des collectivités,
  - impôt commercial, o ile podatek ten dotyczy zysków z handlu;
- j) w Holandii:
- inkomstenbelasting,
  - vennootschapsbelasting;
- k) w Portugalii:
- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
  - imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
  - derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;
- l) w Zjednoczonym Królestwie:
- Income Tax,
  - Corporation Tax.
3. Konwencja ma również zastosowanie do wszelkich identycznych lub podobnych podatków nałożonych po dacie jej podpisania oprócz lub też w miejsce podatków obowiązujących. Właściwe organy Umawiających się Państw informują się wzajemnie o wszelkich zmianach dokonanych w odpowiednich przepisach krajowych.

- we Francji: Le Ministre chargé du budget lub upoważnionego przedstawiciela.
- w Irlandii: The Revenue Commissioners lub upoważnionego przedstawiciela.
- we Włoszech: Il Ministro delle Finanze lub upoważnionego przedstawiciela.
- w Luksemburgu: Le Ministre des Finances lub upoważnionego przedstawiciela.
- w Holandii: De Minister van Financien lub upoważnionego przedstawiciela.
- w Portugalii: O Ministro das Finanças lub upoważnionego przedstawiciela.
- w Zjednoczonym Królestwie: The Commissioners of Inland Revenue lub upoważnionego przedstawiciela;

- w Belgii: De Minister van Financien lub upoważnionego przedstawiciela,  
Le Ministre des Finances lub upoważnionego przedstawiciela;

- w Danii: Skatteministeren lub upoważnionego przedstawiciela;
- w Niemczech: Der Bundesminister der Finanzen lub upoważnionego przedstawiciela;
- w Grecji: Ο Υπουργός των Οικονομικών lub upoważnionego przedstawiciela,
- w Hiszpanii: El Ministro de Economía y Hacienda lub upoważnionego przedstawiciela,

2. Jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każdy termin niezdefiniowany w niniejszej Konwencji ma znaczenie określone w Konwencji w sprawie podwójnego opodatkowania zawartej między zainteresowanymi Państwami.

## ROZDZIAŁ II

### PRZEPISY OGÓLNE

#### Część I

##### Definicje

#### ARTYKUŁ 3

1. Do celów niniejszego Konwencji: „właściwy organ” oznacza:

## Część II

Zasady stosowane do korekty zysków przedsiębiorstw powiazanych oraz przypisywania zysków stałym zakładom

### ARTYKUŁ 4

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji obowiązują następujące zasady:

- I. Jeżeli:
  - a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa ma bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa innego Umawiającego się Państwa, lub
  - b) te same osoby mają bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa jednego Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa innego Umawiającego się Państwa,

i w którymkolwiek z tych przypadków ustanowione lub nałożone zostały warunki, wiążące oba te przedsiębiorstwa w ich stosunkach handlowych bądź finansowych, które różnią się od tych, jakie zostałyby ustanowione pomiędzy niezależnymi przedsiębiorstwami, wówczas wszelkie zyski, które jedno z tych przedsiębiorstw osiągnęłoby bez zaistnienia tych warunków, lecz których w wyniku ich zaistnienia nie osiągnęło, mogą zostać zaliczone do zysków tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa prowadzi swoją działalność w innym Umawiającym się Państwie za pośrednictwem znajdującego się na terenie tego państwa stałego zakładu, wówczas za zyski tego zakładu uznaje się zyski, które mógłby on oczekiwać, że zostaną osiągnięte, gdyby jako odrębne i samodzielne przedsiębiorstwo prowadził taką samą lub podobną działalność, w takich samych lub podobnych warunkach, jednocześnie współdziałając całkowicie niezależnie z przedsiębiorstwem, którego stały zakład stanowi.

### ARTYKUŁ 5

Jeżeli Umawiające się Państwo zamierza dokonać korekty zysków przedsiębiorstwa zgodnie z zasadami określonymi w art. 4, poinformuje ono to przedsiębiorstwo o zamierzonych działaniach we właściwym terminie oraz umożliwi mu poinformowanie o tym drugiego przedsiębiorstwa tak, aby mogło ono z kolei poinformować drugie Umawiające się Państwo.

Jednakże, nie stoi to na przeszkodzie dokonania zamierzonej korekty przez Umawiające się Państwo, które przekazuje taką informację.

Jeżeli po przekazaniu takiej informacji oba przedsiębiorstwa oraz drugie Umawiające się Państwo wyrażą zgodę na korektę, nie stosuje się art. 6 i 7.

Część IIIPorozumienie stron i postępowanie arbitrazowe

## ARTYKUŁ 6

1. Jeżeli, w każdym przypadku, do którego ma zastosowanie niniejsza Konwencja, przedsiębiorstwo uznaje, że zasady określone w art. 4 nie były przestrzegane, może ono, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych przez prawo krajowe zainteresowanych Umawiających się Państw, przedłożyć sprawę właściwemu organowi Umawiającego się Państwa, do którego przynależy lub w którym znajduje się jego stały zakład. Sprawa musi zostać przedłożona w terminie trzech lat od pierwszego zawiadomienia o działaniach, które prowadzą lub mogą prowadzić do podwójnego opodatkowania w rozumieniu art. 1.

Jednocześnie przedsiębiorstwo powiadamia właściwy organ, czy dana sprawa może dotyczyć innych Umawiających się Państw. Właściwy organ następnie powiadamia niezwłocznie właściwe organy innych Umawiających się Państw.

2. Jeżeli właściwy organ uznaje skargę za uzasadnioną, a sam nie jest w stanie znaleźć satysfakcjonującego rozwiązania, dokłada on wszelkich starań, aby rozwiązać sprawę w drodze porozumienia stron z właściwym organem jakiegokolwiek innego zainteresowanego Umawiającego się Państwa, mając na uwadze eliminowanie podwójnego opodatkowania, zgodnie z zasadami określonymi w art. 4. Każde osiągnięte porozumienie stron jest wprowadzane w życie niezależnie od jakichkolwiek terminów przewidzianych prawem krajowym zainteresowanych Umawiających się Państw.

## ARTYKUŁ 7

1. Jeżeli zainteresowane właściwe organy w ciągu dwóch lat od daty pierwszego wniesienia sprawy przed jeden z nich, zgodnie z art. 6 ust. 1, nie osiągną porozumienia, które zapewni wyeliminowanie podwójnego opodatkowania, o którym mowa w art. 6, powołują one komisję doradczą, której zadaniem jest przedstawienie opinii w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w danym przypadku.  
Przedsiębiorstwa mogą uciekać się do środków odwoławczych dostępnych w ramach prawa krajowego zainteresowanego Umawiającego się Państwa; jednakże, jeżeli sprawa została wniesiona do sądu lub trybunału, termin dwóch lat, o którym mowa w pierwszym akapicie, liczy się od daty wydania orzeczenia przez sąd odwoławczy ostatniej instancji.
2. Fakt przedłożenia komisji doradczej sprawy nie stanowi dla Umawiającego się Państwa przeszkody we wszczęciu lub kontynuacji postępowania sądowego lub postępowania w sprawie sankcji administracyjnych w związku z tą samą sprawą.
3. W przypadku, gdy prawo krajowe Umawiającego się Państwa nie zezwala właściwym organom tego państwa na odstąpienie od decyzji organów sądowych, ust. 1 nie ma zastosowania, chyba że przedsiębiorstwo powiązane tego Państwa nie dotrzymało terminu wniesienia środka odwoławczego lub wycofało środek odwoławczy przed wydaniem decyzji. Niniejsze postanowienie nie ma wpływu na środki odwoławcze, jeżeli i o ile odnoszą się one do spraw innych niż te, o których mowa w art. 6.

4. Właściwe organy mogą, za porozumieniem stron oraz za zgodą zainteresowanych przedsiębiorstw powiązanych, odroczyć terminy, o których mowa w ust. 1.
5. O ile nie stosuje się przepisów ust. 1 do 4, prawa każdego z przedsiębiorstw powiązanych określone w art. 6. pozostają nienaruszone.
- ARTYKUŁ 8**
1. Właściwy organ Umawiającego się Państwa nie ma obowiązku wszczynać procedury porozumienia stron, ani też powoływać komisji doradczej, o której mowa w art. 7. jeżeli postępowanie sądowe lub administracyjne zakończy się wydaniem prawomocnego orzeczenia stwierdzającego, że w wyniku działań prowadzących do dokonania korekty zysków, zgodnie z art. 4, jedno z zainteresowanych przedsiębiorstw podlega surowej karze.
2. W przypadku, gdy postępowanie sądowe lub administracyjne, wszczęte w celu stwierdzenia, że w wyniku działań prowadzących do dokonania korekty zysków, zgodnie z art. 4, jedno z zainteresowanych przedsiębiorstw podlega surowej karze, toczy się równoległe z innym postępowaniem, o którym mowa w art. 6 i 7, właściwe organy mogą zawiesić to ostatnie postępowanie do momentu zakończenia postępowania administracyjnego lub sądowego.
- ARTYKUŁ 9**
1. W skład komisji doradczej, o której mowa w art. 7 ust.1, oprócz jej przewodniczącego wchodzi:
- dwaj przedstawiciele każdego z zainteresowanych właściwych organów; liczba ta może zostać zredukowana do jednego w drodze umowy pomiędzy właściwymi organami;
- parzysta liczba niezależnych osób cieszących się powszechnym uznaniem, które zostanaą wyznaczone w drodze wzajemnego porozumienia z listy osób, o której mowa w ust. 4 lub, w razie braku porozumienia, w drodze losowania przeprowadzonego przez zainteresowane właściwe organy.
2. Po wyznaczeniu niezależnych osób cieszących się powszechnym uznaniem, dla każdej z nich, zgodnie z zasadami obowiązującymi podczas wyznaczania niezależnych członków komisji, wyznacza się zastępcę na wypadek, gdyby niezależne osoby nie były w stanie wykonywać swoich obowiązków.
3. W przypadku losowania, każdy z właściwych organów może sprzeciwić się wyznaczeniu którejkolwiek określonej niezależnej osoby cieszącej się powszechnym uznaniem. Może to nastąpić we wcześniej uzgodnionych pomiędzy właściwymi organami okolicznościach lub w jednej z następujących sytuacji:
- osoba ta jest członkiem lub pracuje na rzecz jednej z zainteresowanych administracji podatkowych;
  - osoba ta ma, bądź też miała, znaczne udziały w lub jest bądź była pracownikiem lub doradcą w jednym lub każdym z przedsiębiorstw powiązanych;
  - osoba ta nie gwarantuje w wystarczającym stopniu bezstronności w trakcie rozstrzygania sprawy lub spraw.
4. Lista niezależnych osób cieszących się powszechnym uznaniem zawiera nazwiska wszystkich niezależnych osób nominowanych przez Umawiające się Państwa. W tym celu, każde z Umawiających się Państw wyznacza pięć osób, o czym powiadamia Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.



## ARTYKUŁ 10

Osoby takie muszą być obywatelami jednego z Umawiających się Państw oraz posiadać miejsce zamieszkania na terytorium objętym niniejszą Konwencją. Osoby te powinny być kompetentne i niezależne.

Umawiające się Państwa mogą nanosić zmiany do listy, o której mowa w pierwszym akapicie; o wprowadzeniu takich zmian informują one niezwłocznie Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.

5. Wyznaczeni zgodnie z ust. 1 przedstawiciele oraz niezależne osoby cieszące się powszechnym uznaniem wybierają przewodniczącego spośród osób znajdujących się na liście, o której mowa w ust. 4, bez naruszenia prawa każdego z zainteresowanych właściwych organów do zgłoszenia sprzeciwu wobec wyznaczenia tej osoby cieszącej się powszechnym uznaniem. Wybranej w ten sposób w jednej z zaistniałych sytuacji, o których mowa w ust. 3.

Przewodniczący musi posiadać kwalifikacje wymagane do pełnienia najwyższych funkcji sędziowskich w swoim kraju lub musi być prawnikiem o uznanych kompetencjach.

6. Członkowie komisji doradczej zachowują w tajemnicy wszelkie sprawy, o których się dowiedzą w wyniku postępowania. Umawiające się Państwa przyjmą odpowiednie przepisy, których celem będzie nałożenie sankcji za każde naruszenie obowiązku zachowania tajemnicy. O podjętych środkach informują one niezwłocznie Komisję Wspólnot Europejskich. Komisja informuje pozostałe Umawiające się Państwa.

7. Umawiające się Państwa podejmują wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia, aby komisja doradcza zbierała się niezwłocznie po przedłożeniu jej spraw do rozpatrzenia.

1. Do celów procedury, o której mowa w art. 7, zainteresowane przedsiębiorstwa powiązane mogą dostarczać komisji doradczej wszelkie informacje, dowody lub dokumenty, które w ich ocenie mogą być przydatne przy podejmowaniu przez nią decyzji. Przedsiębiorstwa oraz właściwe organy zainteresowanych Umawiających się Państw spełniają wszelkie żądania komisji doradczej o dostarczenie informacji, dowodów lub dokumentów. Jednakże, właściwe organy któregokolwiek takiego Umawiającego się Państwa nie będą zobowiązane do:

- a) podjęcia środków administracyjnych niezgodnych z prawem krajowym lub przyjętą praktyką administracyjną Umawiającego się Państwa,
  - b) dostarczania informacji, których nie są dostępne zgodnie z prawem krajowym lub przyjętą praktyką administracyjną Umawiającego się Państwa; lub
  - c) dostarczania informacji, które spowodowałyby ujawnienie tajemnicy handlowej, gospodarczej, przemysłowej lub zawodowej, lub procedury handlowej, lub informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym.
2. Każde z przedsiębiorstw powiązanych może na swój wniosek występować przed komisją doradczą lub być przed nią reprezentowane. Na żądanie komisji doradczej każde z przedsiębiorstw powiązanych jest zobowiązane do stawienia się przed komisją doradczą lub oddelegowania przed nią swojego przedstawiciela.

## ARTYKUŁ 11

1. Komisja doradcza, o której mowa w art. 7, wydaje opinię najpóźniej w terminie sześciu miesięcy od dnia, w którym sprawa została przedłożona jej do rozpatrzenia.  
Opinia komisji doradczej musi opierać się na art. 4.
2. Komisja doradcza wydaje opinię zwykłą większością głosów swoich członków.  
Zainteresowane właściwe organy mogą uzgodnić dodatkowe przepisy regulaminu wewnętrznego.
3. Koszty postępowania prowadzonego przez komisję doradczą, z wyjątkiem kosztów ponoszonych przez przedsiębiorstwa powiązane, są w równych częściach ponoszone przez zainteresowane Umawiające się Państwa.

## ARTYKUŁ 12

1. Właściwe organy będące stronami w postępowaniu, o którym mowa w art. 7, działając za obopólną zgodą na podstawie art. 4, wydają decyzję, która pozwoli na eliminowanie podwójnego opodatkowania w terminie sześciu miesięcy od dnia wydania opinii przez komisję doradczą.

Właściwe organy mogą wydać decyzję odbiegającą od opinii komisji doradczej. Jeżeli nie dojdą one do porozumienia, są zobowiązane do działania zgodnego z tą opinią.

2. Właściwe organy mogą uzgodnić między sobą opublikowanie decyzji, o której mowa w ust. 1, pod warunkiem, że zainteresowane przedsiębiorstwa wyrażą na to zgodę.

## ARTYKUŁ 13

Fakt, że decyzje, podjęte przez Umawiające się Państwa w zakresie opodatkowania zysków pochodzących z transakcji dokonywanych między przedsiębiorstwami powiązanymi, stały się ostateczne, nie stanowi przeszkody w zastosowaniu procedur określonych w art. 6 i 7.

## ARTYKUŁ 14

Do celów niniejszej Konwencji uznaje się, że podwójne opodatkowanie zostało wyeliminowane, jeżeli:

- a) zyski podlegają opodatkowaniu wyłącznie w jednym Państwie; albo
- b) podatek od tych zysków pobierany w jednym Państwie jest pomniejszony o kwotę odpowiadającą kwocie podatku naliczanego od tych zysków w drugim Państwie.

ROZDZIAŁ III

## PRZEPISY KOŃCOWE

## Artykuł 15

Żadne postanowienie niniejszej Konwencji nie narusza realizacji szerszych zobowiązań w zakresie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, które wynikają albo z innych konwencji, których są lub staną się stronami Umawiające się Państwa, albo z prawa krajowego Umawiających się Państw.

## ARTYKUŁ 16

1. Niniejsza Konwencja ma zastosowanie na terytorium określonym w art. 227 ust. 1 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą, bez uszczerbku dla ust. 2 tego artykułu.

2. Niniejsza Konwencja nie ma zastosowania do:

- terytoriów francuskich, o których mowa w załączniku IV do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Gospodarczą,
- Wysp Owczych oraz Grenlandii.

## ARTYKUŁ 17

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji przez Umawiające się Państwa. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w biurze Sekretarza Generalnego Rady Wspólnot Europejskich.

## ARTYKUŁ 18

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu, w którym ostatni jej sygnatariusz złoży instrumenty ratyfikacyjne. Konwencja ma zastosowanie do postępowań, o których mowa w art. 6 ust. 1, które zostaną podjęte po jej wejściu w życie.

## ARTYKUŁ 19

Sekretarz Generalny Rady Wspólnot Europejskich informuje Umawiające się Państwa o:

- a) złożeniu każdego instrumentu ratyfikacyjnego;

b) dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji;

c) liście niezależnych osób cieszących się powszechnym uznaniem, wyznaczonych przez Umawiające się Państwa oraz o wszelkich zmianach do niej zgodnie z art. 9 ust. 4.

## ARTYKUŁ 20

Niniejsza Konwencja została zawarta na pięć lat. Na sześć miesięcy przed upływem tego okresu Umawiające się Państwa spotkają się w celu podjęcia decyzji w sprawie przedłużenia okresu obowiązywania niniejszej Konwencji, jak również innych stosownych środków.

## ARTYKUŁ 21

Każde z Umawiających się Państw może w dowolnym czasie wystąpić z wnioskiem w sprawie rewizji niniejszej Konwencji. W takim wypadku, Przewodniczący Rady Wspólnot Europejskich zwoła konwencję w celu dokonania rewizji niniejszej Konwencji.

## ARTYKUŁ 22

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim i włoskim, przy czym każdy z wymienionych dziesięciu tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożona w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Wspólnot Europejskich. Sekretarz Generalny przekaże uwierzytelniony odpis rządowi każdego z Państw-Sygnatariuszy.

Pełnomocnicy Wysokich Umawiających się Stron.

zgromadzeni w Brukseli w dniu dwudziestego trzeciego lipca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego roku w celu podpisania Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, przy okazji podpisania wyżej wymienionej Konwencji:

#### AKT KOŃCOWY

a) przyjęli następujące wspólne deklaracje, załączone do Aktu Końcowego:

- Deklarację w sprawie art. 4 ust. 1,
- Deklarację w sprawie art. 9 ust. 6,
- Deklarację w sprawie art. 13;

b) przyjęli do wiadomości następujące deklaracje jednostronne, załączone do niniejszego Aktu Końcowego:

- Deklarację Francji i Zjednoczonego Królestwa w sprawie art. 7,
- Deklaracje poszczególnych Umawiających się Państw w sprawie art. 8,
- Deklarację Republiki Federalnej Niemiec w sprawie art. 16.

Deklaracja w sprawie art. 4 ust. 1

Przepisy art. 4 ust. 1 dotyczą zarówno przypadków, w których transakcja dokonywana jest bezpośrednio pomiędzy dwoma odrębnymi prawnie przedsiębiorstwami, jak i przypadków, w których transakcja dokonywana jest pomiędzy przedsiębiorstwem a stałym zakładem drugiego przedsiębiorstwa, znajdującym się na terytorium państwa trzeciego.

WSPÓLNE DEKLARACJE

Deklaracja w sprawie art. 9 ust. 6

Państwa Członkowskie zachowują pełną swobodę przy określaniu charakteru i zakresu odpowiedzialnych przepisów, które przyjmują w celu nałożenia sankcji za każde naruszenie obowiązku zachowania tajemnicy.

Deklaracja w sprawie art. 13

Jeżeli w jednym lub w więcej spośród zainteresowanych Umawiających się Państw decyzje dotyczące opodatkowania stanowiącego podstawę do podjęcia postępowań, o których mowa w art. 6 i 7, zostały zmienione po zakończeniu postępowania, o którym mowa w art. 6 lub też po wydaniu decyzji, o której mowa w art. 12, a także w wypadku wystąpienia podwójnego opodatkowania w rozumieniu art. 1, zastosowanie mają art. 6 i 7, z uwzględnieniem zastosowania skutków wspomnianego postępowania bądź wspomnianej decyzji.

Deklaracja w sprawie art. 7

Francja i Zjednoczone Królestwo deklarują, że będą stosować art. 7 ust. 3.

DEKLARACJE JEDNOSTRONNE

Grecja

Zgodnie z greckim ustawodawstwem podatkowym przedsiębiorstwo podlega „surowej karze”:

1. Jeżeli nie złoży zeznań lub złoży nieprawidłowe zeznania dotyczące podatków, opłat lub składek, które podlegają potrąceniu oraz wpłaceniu do budżetu państwa zgodnie z obowiązującymi przepisami, lub nie złoży zeznań lub złoży nieprawidłowe zeznania dotyczące podatku od wartości dodanej, podatku obrotowego lub specjalnego podatku od towarów luksusowych, o ile całkowita wysokość wspomnianych wyżej podatków, opłat oraz składek, które powinny być zostać zgłoszone oraz wpłacone do budżetu państwa w związku z działalnością handlową lub innego rodzaju działalnością prowadzoną w okresie sześciu miesięcy, przekracza kwotę 600 000 (sześćset tysięcy) drachm lub kwotę 1 000 000 (jednego miliona) drachm za okres jednego roku kalendarzowego.

2. Jeżeli nie złoży zeznania dotyczącego podatku dochodowego, o ile podatek należny od niezgłoszonego dochodu przekracza kwotę 300 000 (trzystu tysięcy) drachm.

3. Jeżeli nie złoży szczegółowych informacji podatkowych określonych w przepisach dotyczących danych podatkowych.

4. Jeżeli dostarczy szczegółowe informacje, o których mowa w poprzednim punkcie 3, które są nieprawidłowe pod względem ilości, ceny jednostkowej lub wartości, o ile skutkiem takiej nieścisłości jest rozbieżność przekraczająca dziesięć procent (10%) łącznej kwoty lub łącznej wartości towarów, świadczonych usług lub obrotów ogółem.

Deklaracje poszczególnych państw w sprawie art. 8Belgia

Termin „surowa kara” oznacza sankcję karną lub administracyjną w przypadku:

- naruszenia prawa powszechnego popełnionego w celu uchylecia się od opodatkowania,
- albo naruszeń przepisów dotyczących podatku dochodowego lub decyzji wydanych na ich podstawie, popełnionych z zamiarem dokonania oszustwa bądź też spowodowania szkody.

Dania

Pojęcie „surowa kara” oznacza sankcję za celowe naruszenie przepisów prawa karnego lub ustawodawstwa specjalnego w sprawach, które nie mogą być regulowane za pomocą środków administracyjnych.

Przypadki naruszenia przepisów prawa podatkowego mogą być, na zasadzie ogólnej, regulowane za pomocą środków administracyjnych, jeżeli uznaje się, że naruszenie to nie pociąga za sobą kary większej niż grzywna.

Niemcy

Naruszeniem prawa podatkowego podlegającym „surowej karze” jest każde naruszenie przepisów podatkowych podlegające karze ograniczenia wolności lub grzywnom karnym lub administracyjnym.



5. Jeżeli nie prowadzi dokładnie ksiąg i ewidencji zgodnie z wymogami określonymi w przepisach dotyczących danych podatkowych, o ile brak takiej dokładności został odnotowany w trakcie rutynowej kontroli, a jej ustalenia zostały potwierdzone decyzją administracyjną dotyczącą rozbieżności danych albo w związku z upływem terminu do wniesienia środka odwoławczego, albo prawomocną decyzją wydaną przez sąd administracyjny, pod warunkiem, że w kontrolowanym okresie rozbieżność między dochodem brutto a zgłoszonym dochodem wynosi ponad dwadzieścia procent (20%) i nie mniej niż jeden milion (1 000 000) drachm.
6. Jeżeli nie przestrzega obowiązku prowadzenia ksiąg i ewidencji zgodnie ze stosownymi przepisami dotyczącymi danych podatkowych.
7. Jeżeli wystawia fałszywe bądź fikcyjne faktury lub też przerabia faktury dotyczące sprzedaży towarów lub świadczenia usług, lub też fałszuje jakiegokolwiek inne dane podatkowe, o których mowa w powyższym punkcie 3.
- Dokument podatkowy uważa się za sfalszowany, jeżeli został w jakikolwiek sposób perforowany lub ostepłowany bez prawidłowego poświadczenia tego faktu w ewidencji przez właściwy organ podatkowy, o ile było wiadomym, że w przypadku dokumentu podatkowego takie poświadczenie jest wymagane. Dokument podatkowy uważa się za fałszywy, jeżeli treść oraz inne szczegóły oryginału bądź kopii dokumentu różnią się od treści i szczegółów zapisanych na odcinku kontrolnym tego dokumentu.
- Dokument podatkowy uważa się za fikcyjny, jeżeli został wystawiony w związku z transakcją lub jej częścią, transferem, lub w jakimkolwiek innym celu bez wykazania go w obrotach ogółem, bądź w związku z transakcją, którą przeprowadziły osoby inne od osób wymienionych w dokumencie podatkowym.
8. Jeżeli jest świadome intencji podejmowanych działań i mimo to współpracuje przy wystawianiu fałszywej dokumentacji podatkowej, bądź też jest świadome, że dokumenty są fałszywe lub fikcyjne i mimo to współpracuje przy ich wystawianiu lub akceptuje fałszywe fikcyjne lub podrobione dokumenty podatkowe z zamiarem ukrycia informacji mających znaczenie z punktu widzenia opodatkowania.

#### Hiszpania

Termin „surowa kara” obejmuje sankcje administracyjne za poważne naruszenia przepisów podatkowych, jak również kary za przestępstwa popełnione w stosunku do organów podatkowych.

#### Francja

Termin „surowa kara” obejmuje kary i sankcje skarbowe, takie jak sankcja za niezłożenie zeznania podatkowego po otrzymaniu wezwania, działanie w złej wierze, nieuczciwe praktyki, stawianie oporu wobec kontroli podatkowej, ukryte płatności lub ukrytą dysterbucję, lub za nadużycie praw.

Irlandia

Termin „surowa kara” obejmuje sankcje za:

- a) niezłożenie zeznania podatkowego,
- b) złożenie zeznania podatkowego zawierającego nieprawidłowe dane wskutek oszustwa lub zaniębienia,
- c) brak prawidłowo prowadzonych ksiąg,
- d) nieudostępnienie dokumentów oraz ksiąg do kontroli,
- e) utrudnianie obowiązków osobom wykonującym swoje ustawowe uprawnienia,
- f) niezgłoszenie powstania obowiązku podatkowego,
- g) złożenie fałszywych oświadczeń w celu uzyskania ulgi.

Według stanu na dzień 3 lipca 1990 r., następujące przepisy prawne regulują kwestie związane z tymi naruszeniami:

- Część XXXV Ustawy o podatku dochodowym z 1967 r.;
- Sekcja 6 Ustawy finansowej z 1968 r.;
- Część XIV Ustawy o podatku od osób prawnych z 1976 r.;
- Sekcja 94 Ustawy finansowej z 1983 r.

Uwzględnione będą również wszelkie kolejne przepisy zastępujące, zmieniające lub nowelizujące kodeks karny.

Włochy

Termin „surowa kara” oznacza sankcje nakładane za czyn niedozwolony w rozumieniu prawa krajowego, stanowiący przestępstwo podatkowe.

Luksemburg

Luksemburg stoi na stanowisku, że termin „surowa kara” posiada znaczenie przypisane mu przez drugie Umawiające się Państwo do celów art. 8.

Holandia

Termin „surowa kara” oznacza sankcję nakładaną przez sędziego za wszelkie celowe działania określone w art. 68 ogólnego kodeksu podatkowego.

Portugalia

Termin „surowa kara” obejmuje kary, jak również inne sankcje skarbowe odnoszące się do naruszeń popełnianych w celu dokonania oszustwa lub w stosunku do których stosuje się grzywnę przekraczającą kwotę 1 000 000 (jednego miliona) escudos.

Zjednoczone Królestwo

Termin „surowa kara” jest interpretowany w Zjednoczonym Królestwie jako sankcje o charakterze karnym i administracyjnym w odniesieniu do oszustw lub zanieść dotyczących składania nieprawidłowych sprawozdań finansowych, wniosków o zwrot podatku lub zeznań podatkowych.

Deklaracja Republiki Federalnej Niemiec w sprawie art. 16

Rząd Republiki Federalnej Niemiec zastrzega sobie prawo do złożenia oświadczenia, przy składaniu swojego instrumentu ratyfikacyjnego, że niniejsza konwencja będzie również dotyczyć kraju związkowego Berlina.

KONWENCJA

W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA REPUBLIKI AUSTRII,  
REPUBLIKI FINLANDII I KRÓLESTWA SZWECJI

DO KONWENCJI W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W  
PRZYPADKU KOREKTY ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ.

ZWAŻYSZY, że Republika Austrii, Republika Finlandii i Królestwo Szwecji stając się członkami Unii, zobowiązały się przystąpić do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, otwartej do podpisu w Brukseli w dniu 23 lipca 1990 r.

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW:

Philippa de SCHOOTHEETE de Tervarent,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Belgii przy Unii Europejskiej;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA DANII:

Poula SKYTTE CHRISTOFFERSEN,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Danii przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC:

Jochena GRÜNHAGE,  
Zastępcę Stalego Przedstawiciela Republiki Federalnej Niemiec przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ:

Pavlosa APOSTOLIDESA,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Republiki Greckiej przy Unii Europejskiej;

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL HISZPANII:

Francisco Javier ELORZE CAVENTA,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Hiszpanii przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:

Pierre'a de BOISSIEU,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Republiki Francuskiej przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT IRLANDII:

Denisa O'LEARY,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Irlandii przy Unii Europejskiej;

PREZYDENT REPUBLIKI WŁOSKIEJ:

Luigiego GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Republiki Włoskiej przy Unii Europejskiej;

JEGO KRÓLEWSKA WYSOKOŚĆ WIELKI KSIĄŻĘ LUKSEMBURGA:

Jean-Jaques'a KASELA,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Luksemburga przy Unii Europejskiej;

JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA NIDERLANDÓW:

Bernarda R. BOTA,  
Ambasadora,  
Stalego Przedstawiciela Niderlandów przy Unii Europejskiej;

## PREZYDENT FEDERALNY REPUBLIKI AUSTRII:

Manfreda SCHEICHA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Austrii przy Unii Europejskiej;

## ARTYKUŁ 1

Republika Austrii, Republika Finlandii i Królestwo Szwecji niniejszym przystępują do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych, otwartej do podpisu w Brukseli w dniu 23 lipca 1990 r.

## PREZYDENT REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ:

José Gregória FARIÉ QUITERESA,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Portugalskiej przy Unii Europejskiej;

## ARTYKUŁ 2

W Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych wprowadza się następujące zmiany:

## PREZYDENT REPUBLIKI FINLANDII:

Anttiiego SATULIEGO,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Republiki Finlandii przy Unii Europejskiej;

1. W art. 2 ust. 2:

a) lit. k) otrzymuje oznaczenie lit. l)

b) po lit. j) dodaje się lit. k) w brzmieniu:

„k) w Austrii:

- Einkommensteuer,

- Körperschaftsteuer;”;

c) lit. l) otrzymuje oznaczenie lit. o)

d) po lit. l) dodaje się lit. m) i n) w brzmieniu:

„m) w Finlandii:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna,

- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund,

## JEJ KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓLOWA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ

BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ:

J. S. WALLA C.M.G., L.V.O.,

Ambasadora,

Stałego Przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej przy Unii Europejskiej;

KTÓRZY, zebrani w ramach Komitetu Stałych Przedstawicieli Państw Członkowskich Unii

Europejskiej po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILY, CO NASTĘPUJE:

## ARTYKUŁ 3

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej przekazuje rządowi Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji uwierzytelniony odpis Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych w języku angielskim, duńskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim i włoskim.

Tekst Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych w języku fińskim i szwedzkim stanowi załącznik I i II do niniejszej Konwencji. Teksty sporządzone w języku fińskim i szwedzkim są tekstami autentycznymi na tych samych warunkach co inne teksty Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

## 2. W art. 3 ust. 1 dodaje się:

„<sup>n</sup> w Austrii:

Der Bundesminister für Finanzen lub upoważnionego przedstawiciela.

- w Finlandii:

Valtiovarainministeriö lub upoważnionego przedstawiciela,

Finansministeriet lub upoważnionego przedstawiciela,

- w Szwecji:

Finansministeriet lub upoważnionego przedstawiciela.”.

## ARTYKUŁ 4

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji przez Umawiające się Państwa. Instrumenty ratyfikacyjne zostają złożone u Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej.

## ARTYKUŁ 5

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie między państwami, które ją ratyfikowały, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu ostatniego instrumentu ratyfikacyjnego przez Republikę Austrii lub Republikę Finlandii lub Królestwo Szwecji oraz przez jedno Państwo, które ratyfikowało Konwencję w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie w odniesieniu do każdego Umawiającego się Państwa, które ratyfikowało ją w późniejszym terminie, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu przez nie instrumentu ratyfikacyjnego.

#### ARTYKUŁ 6

Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej powiadamia Umawiające się Państwa:

- a) o złożeniu każdego instrumentu ratyfikacyjnego;
- b) o datach wejścia w życie niniejszej Konwencji.

#### ARTYKUŁ 7

Niniejsza Konwencja, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, przy czym każdy z dwunastu tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożona w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje uwierzytelniony odpis rządowi każdego z Umawiających się Państw.

#### PROTOKÓŁ PODPISANIA

Konwencji w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych

Pełnomocnicy Republiki Austrii, Królestwa Belgii, Królestwa Danii, Republiki Finlandii, Republiki Francuskiej, Republiki Grecji, Królestwa Hiszpanii, Irlandii, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Portugalskiej, Republiki Włoskiej, Królestwa Szwecji i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w dniu 21 grudnia 1995 r. w Brukseli podpisali Konwencję w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

Przy tej okazji przyjęli do wiadomości następujące deklaracje jednostronne w sprawie art. 8 Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w związku z korektą zysków przedsiębiorstw powiązanych:

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Deklaracja Republiki Austrii

Naruszeniem podlegającym „surowej karze” jest każde celowe lub wynikające z zamedbania uchylanie się od zapłacenia podatku lub cla, podlegające sankcji karnej zgodnie z prawem dotyczącym przestępstw podatkowych.

Deklaracja Republiki Finlandii

Termin „surowa kara” obejmuje sankcje karne oraz takie sankcje administracyjne, które są nakładane w związku z naruszeniem przepisów podatkowych.

Deklaracja Królestwa Szwecji

Naruszeniem przepisów podatkowych podlegającym „surowej karze” jest każde naruszenie przepisów podatkowych zagrożone karą ograniczenia wolności, grzywną karną lub administracyjną.

Niniejszy protokół zostanie opublikowany w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

#### PROTOKÓŁ

ZMIENIAJĄCY KONWENCJĘ

Z DNIA 23 LIPCA 1990 R.

W SPRAWIE ELIMINOWANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA W PRZYPADKU  
KOREKTY ZYSKÓW PRZEDSIĘBIORSTW POWIĄZANYCH



WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,

PRAGNĄC nadać moc obowiązującą art. 293 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, na podstawie którego zobowiązały się do rozpoczęcia między sobą negocjacji, mając na uwadze zapewnienie eliminowania podwójnego opodatkowania w interesie swoich obywateli,

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych<sup>1</sup> (zwanej dalej „Konwencją Arbitrażową”),

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję z dnia 21 grudnia 1995 r. w sprawie przystąpienia Republiki Austrii, Republiki Finlandii i Królestwa Szwecji do Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych<sup>2</sup>,

MAJĄC NA UWADZE, że Konwencja Arbitrażowa weszła w życie w dniu 1 stycznia 1995 r., zgodnie z jej art. 18 oraz mając na uwadze, że jej wygaśnięcie w dniu 31 grudnia 1999 r. chyba że okres jej obowiązywania zostanie przedłużony,

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszy Protokół zmieniający Konwencję Arbitrażową i w tym celu wyznaczyły jako swoich pełnomocników:

KRÓLESTWO BELGII:

Jean-Jacquesa VISEURA,  
Ministra Finansów;

KRÓLESTWO DANII:

Marianne JELVED,  
Ministra Gospodarki i ds. Współpracy Państw Nordyckich;

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC:

Hansa EICHELA,  
Federalnego Ministra Finansów;

REPUBLIKA GRECKA:

Yannosa PAPANTONIOU,  
Ministra Gospodarki;

KRÓLESTWO HISZPANII:

Cristóbalą Ricardą MONTORĄ MORENA,  
Sekretarza Stanu ds. gospodarki;

REPUBLIKA FRANCUSKA:

Dominiqęą STRAUSSA-KAHNA,  
Ministra Gospodarki, Finansów i Przemysłu;

IRLANDIA:

Charlie'ęą McCREEVY'ęą,  
Ministra Finansów;

REPUBLIKA WŁOSKA:

Vincenza VISCO,  
Ministra Finansów;

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA:

Jeana-Claude'a JUNCKERA,  
Premiera, Ministra Stanu, Ministra Finansów, Ministra Pracy i Zatrudnienia;

<sup>1</sup> Dz. U. L 225 z 20.8.1990, str.10.

<sup>2</sup> Dz. U. C 26 z 31.1.1996, str. 1.

## KRÓLESTWO NIDERLANDÓW:

Wilhelmusa Adrianusa Franciscusa Gabriëla (Willema) VERMEENDA,  
Sekretarza Stanu ds. finansów;

## REPUBLIKA AUSTRII:

Rudolfa EDLINGERA,  
Federalnego Ministra Finansów;

## REPUBLIKA PORTUGALII:

Antónia Luciana Pacheco DE SOUSA FRANCO,  
Ministra Finansów;

## REPUBLIKA FINLANDII:

Sauliego NIINISTÖ,  
Wicepremiera i Ministra Finansów;

## KRÓLESTWO SZWECJI:

Bosse RINGHOLMA,  
Ministra Finansów;

## ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ:

Sir Stephena WALLA, K.C.M.G., L.V.O.,  
Ambasadora, Stałego Przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej  
Irlandii przy Unii Europejskiej;

KTÓRZY, zebrani w ramach Rady, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte  
i sporządzone we właściwej formie,

## UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

## ARTYKUŁ 1

W Konwencji z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania  
w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych wprowadza się następujące zmiany:

Art. 20 przyjmuje brzmienie:

„Artykuł 20

Niniejsza Konwencja zostaje zawarta na pięć lat. Okres jej obowiązywania przedłuża się za każdym  
razem na kolejny okres pięcioletni, o ile żadne z Umawiających się Państw nie poinformuje na  
piśmie Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej, na co najmniej sześć miesięcy przed  
upływem danego okresu pięcioletniego, o swoim sprzeciwie wobec takiego przedłużenia.”

## ARTYKUŁ 2

1. Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Państwa-  
Sygnatariuszy. Instrumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składane są u Sekretarza  
Generalnego Rady Unii Europejskiej.
2. Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej powiadamia Państwa będące Sygnatariuszami  
(a) o złożeniu każdego instrumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;  
(b) o dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu.

## ARTYKUŁ 3

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu, w którym ostatni jej sygnatariusz złoży instrument ratyfikacyjny, przyjęcia lub zatwierdzenia.
2. Niniejszy Protokół staje się skuteczny od dnia 1 stycznia 2000 r.
3. Okres rozpoczynający się w dniu 1 stycznia 2000 r. i kończący w dniu wejścia w życie niniejszego Protokołu nie jest brany pod uwagę podczas ustalania, czy sprawa została przedłożona w terminie określonym w art. 6 ust. 1 Konwencji Arbitrażowej.

## ARTYKUŁ 4

Niniejszy Protokół, sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, przy czym każdy z wymienionych dwunastu tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożony w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Sekretarz Generalny przekazuje uwierzytelniony odpis rządowi każdego z Państw-Sygnatariuszy.

AKT KOŃCOWY  
KONFERENCJI PRZEDSTAWICIELI  
RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH ZEBRANYCH  
W RAMACH RADY W DNIU 25 MAJA 1999 R.

PRZEDSTAWICIELE RZĄDÓW PAŃSTW CZŁONKOWSKICH.

ZEBRANI W RAMACH Rady w dniu 25 maja 1999 r.,

POWOLUJĄC SIĘ NA KONKLUZJĘ z dnia 19 maja 1998 r., dotyczącą przedłużenia okresu obowiązywania Konwencji w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych („Konwencja Arbitrażowa”), w których zgodzono się, że okres obowiązywania Konwencji Arbitrażowej powinien zostać przedłużony o następne pięć lat począwszy od dnia jej wygaśnięcia i że po zakończeniu tego okresu powinna być ona automatycznie przedłużana za każdym razem o następny okres pięcioletni, pod warunkiem, że żadne z Umawiających się Państw nie zgłosiło w tej kwestii sprzeciwu;

ZGODZILI SIĘ, że istnieje potrzeba przedłużenia okresu obowiązywania Konwencji Arbitrażowej o kolejne pięć lat od dnia 1 stycznia 2000 r.;

PRZYSTĄPILI do podpisania Protokołu zmieniającego Konwencję z dnia 23 lipca 1990 r. w sprawie eliminowania podwójnego opodatkowania w przypadku korekty zysków przedsiębiorstw powiązanych.

#### CONVENTION

ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,  
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE CONVENTION

ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION  
IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF  
ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE  
EUROPEAN COMMUNITY,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

CONSIDERING that the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in becoming members of the Union, undertook to accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (Arbitration Convention), signed in Brussels on 23 July 1990 and to the Protocol hereto, signed in Brussels on 25 May 1999,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their  
Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PRESIDENT OF MALTA,

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 23 July 1990, with all the adjustments and amendments made to it by the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 21 December 1995, and by the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 25 May 1999.

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND,

ARTICLE 2

The Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

1) in Article 2(2):

(a) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (a):

WHO, meeting within the Committee of Permanent Representatives of the Member States to the European Union and having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

"(b) in the Czech Republic:

... daň z příjmů fyzických osob;

— daň z příjmů právnických osob";



- (b) subparagraph (b) shall become subparagraph (c) and shall be replaced by the following text:
- "(c) in Denmark:
- indkomstskat til staten;
  - den kommunale indkomstskat;
  - den amtskommunale indkomstskat";
- (c) subparagraph (c) shall become subparagraph (d);
- (d) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (d):
- "(e) in the Republic of Estonia:
- tulumaks";
- (e) subparagraph (d) shall become subparagraph (f);
- (f) subparagraph (e) shall become subparagraph (g) and shall be replaced by the following text:
- "(g) in Spain:
- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
  - Impuesto sobre Sociedades;
  - Impuesto sobre la Renta de no Residentes."
- (g) subparagraph (f) shall become subparagraph (h);
- (h) subparagraph (g) shall become subparagraph (i);
- (i) subparagraph (h) shall become subparagraph (j) and shall be replaced by the following text:
- "(j) in Italy:
- imposta sul reddito delle persone fisiche;
  - imposta sul reddito delle società;
  - imposta regionale sulle attività produttive."
- (j) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (j):
- "(k) in the Republic of Cyprus:
- Φόρος Εισοδήματος;
  - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;
- (l) in the Republic of Latvia:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis;
  - iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

- (m) in the Republic of Lithuania:
- Gyventojų pajamų mokestis;
  - Pelno mokestis";
- (k) subparagraph (i) shall become subparagraph (n);
- (l) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (n):
- "(o) in the Republic of Hungary:
- személyi jövedelemadó;
  - társasági adó;
  - osztalékadó";
- (p) in the Republic of Malta:
- taxxa fuq l – income";
- (m) subparagraph (j) shall become subparagraph (q);
- (n) subparagraph (k) shall become subparagraph (r);
- (o) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (r):
- "(s) in the Republic of Poland:
- podatek dochodowy od osób fizycznych;
  - podatek dochodowy od osób prawnych";
- (p) subparagraph (l) shall become subparagraph (t);
- (q) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (t):
- "(u) in the Republic of Slovenia:
- dohodnina;
  - davek od dobitčka pravnih oseb;
- (v) in the Slovak Republic:
- Daň z príjmov právnických osôb;
  - Daň z príjmov fyzických osôb";
- (r) subparagraph (m) shall become subparagraph (w);

- (s) subparagraph (n) shall become subparagraph (x) and shall be replaced by the following text:
- in the Republic of Lithuania:
    - Finansu ministras or an authorised representative;
  - in the Republic of Hungary:
    - a pénzügyminiszter or an authorised representative;
  - in the Republic of Malta:
    - il-Ministru responsabbli għall-finanzi or an authorised representative;
  - in the Republic of Poland:
    - Minister Finansów or an authorised representative;
  - in the Republic of Slovenia:
    - Ministrstvo za finance or an authorised representative;
  - in the Slovak Republic:
    - Minister financií or an authorised representative;
- 2) the following indents shall be added to Article 3(1):
- in the Czech Republic:
    - Ministr financí or an authorised representative;
  - in the Republic of Estonia:
    - Rahandusminister or an authorised representative;
  - in the Republic of Cyprus:
    - Ο Υπουργός Οικονομικών or an authorised representative;
  - in the Republic of Latvia:
    - Valsts ieņēmumu dienests;

- 3) in Article 3 (1), the indent:
- in Italy:
  - “\_ in Italy:
  - il Ministro delle Finanze or an authorised representative”
- shall be replaced by the following:
- “\_ in Italy:
- in the Danish, Dutch, English, French, Finnish, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages.

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali or an authorised representative”.

The text of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, of the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, and of the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovakian languages is set out in Annexes I to IX to this Convention. The texts drawn up in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovakian languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

#### ARTICLE 3

The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit to the Governments of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic a certified copy of:

- the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

## ARTICLE 4

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

## ARTICLE 5

This Convention shall enter into force, as between the Contracting States which have ratified, accepted or approved it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval by these States.

## ARTICLE 6

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (b) the dates of entry into force of this Convention between the States that have ratified, accepted or approved it.

## ARTICLE 7

This Convention, drawn up in a single original in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovakian, Spanish and Swedish languages, all twenty-one texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Governments of each Signatory State.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Brisele, divi tūkstoši ceturā gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben. a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Dicembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ósmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december ijuhundrafyra.

MINUTES OF THE SIGNING  
OF THE CONVENTION

ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,

THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA

AND THE SLOVAK REPUBLIC

TO THE CONVENTION

ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH

THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

The Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have, on 08/12/2004 in Brussels, signed the Convention on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

On this occasion they have taken note of the following unilateral Declarations:

- I. Declaration on Article 7 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises  
Declaration by Belgium, the Czech Republic, Latvia, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia and Slovenia on Article 7 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises  
Belgium, the Czech Republic, Latvia, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia and Slovenia declare that they will apply Article 7(3).
- II. Declarations on Article 8 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:
  - I. Declaration by the Republic of Cyprus:

The term "serious penalty" includes penalties for:

    - (a) fraudulently or willfully making or submitting a false statement, return, document or declaration in respect of income or claims to any allowances or deductions;

- (b) fraudulently or wilfully submitting false accounts;
- (c) refusing, failing or neglecting to submit a tax return;
- (d) refusing, failing or neglecting to keep proper records or to make documents and records available for inspection;
- (e) aiding, assisting, counselling, inciting or inducing a person to make, deliver or furnish any return, statement, claim, accounts or document, or to keep or prepare any accounts or documents, which is or are materially false.
- The legislative provisions governing the above mentioned penalties are included in the Assessment and Collection of Taxes Laws.
2. Declaration by the Czech Republic:
- An infringement of the tax laws punishable by "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalised by detention, criminal or administrative fines. For these purposes, by "infringement of the tax law" is meant:
- (a) Failing to pay the charged taxes, social insurance taxes, health insurance taxes and fees paid for state policy of employment;
- (b) Tax or similar payment evasion;
- (c) Failing in fulfilling notification duty.
3. Declaration by the Republic of Estonia:
- The term "serious penalty" will be interpreted as signifying criminal penalties for tax fraud pursuant to Estonian domestic law (Penal Code).
4. Declaration by the Hellenic Republic:
- The definition of serious penalty, provided by the Hellenic Republic in 1990, is hereby replaced by the following:
- "The term "serious penalties" includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the tax laws in accordance with the relevant provisions of the Code of Books and Records, of the Income Tax Code, as well as all specific provisions which define the administrative and criminal penalties in tax law."



5. Declaration by the Republic of Hungary:  
The term "serious penalty" means criminal penalties established in relation to criminal tax offences, or tax penalties in relation to tax defaults in excess of HUF 50 million.
6. Declaration by the Republic of Latvia:  
The term "serious penalties" means administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties.
7. Declaration by the Republic of Lithuania:  
The term "serious penalties" includes criminal penalties and administrative penalties such as penalties for lack of good faith and for opposition to tax inspection.
8. Declaration by the Republic of Malta:  
The term "serious penalty" means a penalty, whether administrative or criminal, imposed on a person who wilfully with intent to evade tax or to assist any other person to evade tax:  
(a) omits from a return or any other document or statement made, prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts, any income which should be included therein; or
- (b) makes any false statement or entry in any return or other document or statement prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts; or
- (c) gives any false answer, whether verbally or in writing, to any question or request for information asked or made in accordance with the provisions of the Income Tax Acts; or
- (d) prepares or maintains or authorises the preparation or maintenance of any false books of account or other records or falsifies or authorises the falsification of any books of account or records; or
- (e) makes use of any fraud, art or contrivance whatever or authorises the use of any such fraud, art or contrivance.
9. Declaration by the Kingdom of the Netherlands:  
The definition of serious penalty, provided by the Kingdom of the Netherlands in 1990, is hereby replaced by the following:  
"The term "a serious penalty" means a penalty imposed by a court due to intentionally committing an offence as listed in Article 68(2), or Article 69(1) or (2), of the General Tax Act."

10. Declaration by the Portuguese Republic:  
The definition of serious penalty, provided by the Portuguese Republic in 1990, is hereby replaced by the following:  
"The term "serious penalties" includes criminal penalties as well as administrative penalties applicable to tax infringements defined by law as serious or committed with intent to defraud."
11. Declaration by the Republic of Poland:  
The term "serious penalty" means penalty of fine, penalty of imprisonment or both of them imposed jointly, or penalty of deprivation of liberty for culpable infringement of tax law provisions by a taxpayer.
12. Declaration by the Republic of Slovenia:  
The concept of "serious penalty" means a penalty for any infringement of tax law.
13. Declaration by the Slovak Republic:  
The term "serious penalty" means the term "fine" for breach of tax liability understood as a charge imposed according to the Tax Administration Act No 511/1992 of Coll. as amended, pertinent tax laws or the Act on Accounting and the term "penalty" means a penalty imposed according to the Criminal Code for the criminal charges committed in relation to breach of the abovementioned laws.

	CONVENTION ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES
Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.	
V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.	
Utdferdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.	
Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.	
Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.	
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.	
Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.	
Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.	
Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.	
Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada astotajā decembrī.	
Primita du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.	
Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.	
Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.	
Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.	
Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.	
Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.	
V Bruseli ósmeho decembra dvetisíceštyri.	
V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.	
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.	
Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugo hundrafyra.	

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

DESIRING to give effect to Article 220 of that Treaty, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with one another with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

CONSIDERING the importance attached to the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

HAVE DECIDED to conclude this Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Phillippe de SCHOUTHEETE de Tervarent,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Niels Helveg Petersen,  
Minister for Economic Affairs;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Theo Waigel,  
Federal Minister for Finance;

Jürgen Trümper,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Ioannis Palaiokrassas,  
Minister for Finance;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Carlos Solchaga Catalán,  
Minister for Economic Affairs and Finance;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Jean Vidal,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Albert Reynolds,  
Minister for Finance;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Stefano De Luca,  
State Secretary for Finance;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Jean-Claude Juncker,  
Minister for the Budget, Minister for Finance,  
Minister for Labour;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

P.C. NIEMAN,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Miguel BELEZA,  
Minister for Finance;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND:

David H.A. HANNAY KCMG,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in  
good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

1. This Convention shall apply where, for the purposes of taxation, profits which are included in the profits of an enterprise of a Contracting State are also included or are also likely to be included in the profits of an enterprise of another Contracting State on the grounds that the principles set out in Article 4 and applied either directly or in corresponding provisions of the law of the State concerned have not been observed.
2. For the purposes of this Convention, the permanent establishment of an enterprise of a Contracting State situated in another Contracting State shall be deemed to be an enterprise of the State in which it is situated.
3. Paragraph 1 shall also apply where any of the enterprises concerned have made losses rather than profits.

ARTICLE 2

1. This Convention shall apply to taxes on income.

2. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular the following:

(a) in Belgium:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

(b) in Denmark:

- selskabskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunale indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

(c) in Germany:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer;
- Gewerbesteuer, insofar as this tax is based on trading profits;

(d) in Greece:

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων υφέρευσης και αποχίτευσης,

(e) in Spain:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

(f) in France:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

(g) in Ireland:

- Income Tax,
- Corporation Tax;

(h) in Italy:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

(i) in Luxembourg:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, insofar as this tax is based on trading profits;

- (j) in the Netherlands:
- inkomstenbelasting,
  - vennootschapsbelasting;
- (k) in Portugal:
- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
  - imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
  - derrama para os municipios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;
- (l) in the United Kingdom:
- Income Tax,
  - Corporation Tax.
3. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed after the date of signature thereof in addition to, or in place of, existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of any changes made in the respective domestic laws.
- CHAPTER II
- GENERAL PROVISIONS
- Section I
- Definitions
- ARTICLE 3
1. For the purposes of this Convention: "competent authority" shall mean:
- in Belgium : De Minister van Financiën or an authorized representative,  
Le Ministre des Finances or an authorized representative,
  - in Denmark : Skatteministeren or an authorized representative,
  - in Germany : Der Bundesminister der Finanzen or an authorized representative,
  - in Greece : 'Ο Υπουργός των Οικονομικών or an authorized representative,
  - in Spain : El Ministro de Economía y Hacienda or an authorized representative,

Section II

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises and to the attribution of profits to permanent establishments

- in France : Le Ministre chargé du budget or an authorized representative,
- in Ireland : The Revenue Commissioners or an authorized representative,
- in Italy : Il Ministro delle Finanze or an authorized representative,
- in Luxembourg : Le Ministre des Finances or an authorized representative,
- in the Netherlands : De Minister van Financiën or an authorized representative,
- in Portugal : O Ministro das Finanças or an authorized representative,
- in the United Kingdom: The Commissioners of Inland Revenue or an authorized representative.

2. Any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the double taxation convention between the States concerned.

## ARTICLE 4

The following principles shall be observed in the application of this Convention:

1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of another Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of another Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



Section 3Mutual Agreement and Arbitration Procedure

2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in another Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

## ARTICLE 5

Where a Contracting State intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 4, it shall inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Contracting State.

However, the Contracting State providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

If after such information has been given the two enterprises and the other Contracting State agree to the adjustment, Articles 6 and 7 shall not apply.

## ARTICLE 6

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Convention applies, the principles set out in Article 4 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States concerned, present its case to the competent authority of the Contracting State of which it is an enterprise or in which its permanent establishment is situated. The case must be presented within three years of the first notification of the action which results or is likely to result in double taxation within the meaning of Article 1.

The enterprise shall at the same time notify the competent authority if other Contracting States may be concerned in the case. The competent authority shall then without delay notify the competent authorities of those other Contracting States.

2. If the complaint appears to it to be well-founded and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, the competent authority shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of any other Contracting State concerned, with a view to the elimination of double taxation on the basis of the principles set out in Article 4. Any mutual agreement reached shall be implemented irrespective of any time limits prescribed by the domestic law of the Contracting States concerned.

## ARTICLE 7

1. If the competent authorities concerned fail to reach an agreement that eliminates the double taxation referred to in Article 6 within two years of the date on which the case was first submitted to one of the competent authorities in accordance with Article 6(1), they shall set up an advisory commission charged with delivering its opinion on the elimination of the double taxation in question.

Enterprises may have recourse to the remedies available to them under the domestic law of the Contracting States concerned; however, where the case has so been submitted to a court or tribunal, the term of two years referred to in the first subparagraph shall be computed from the date on which the judgment of the final court of appeal was given.

2. The submission of the case to the advisory commission shall not prevent a Contracting State from initiating or continuing judicial proceedings or proceedings for administrative penalties in relation to the same matters.

3. Where the domestic law of a Contracting State does not permit the competent authorities of that State to derogate from the decisions of their judicial bodies, paragraph 1 shall not apply unless the associated enterprise of that State has allowed the time provided for appeal to expire, or has withdrawn any such appeal before a decision has been delivered. This provision shall not affect the appeal if and insofar as it relates to matters other than those referred to in Article 6.

4. The competent authorities may by mutual agreement and with the agreement of the associated enterprises concerned waive the time limits referred to in paragraph 1.

5. Insofar as the provisions of paragraphs 1 to 4 are not applied, the rights of each of the associated enterprises, as laid down in Article 6, shall be unaffected.

## ARTICLE 8

1. The competent authority of a Contracting State shall not be obliged to initiate the mutual agreement procedure or to set up the advisory commission referred to in Article 7 where legal or administrative proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of transfers of profits under Article 4 one of the enterprises concerned is liable to a serious penalty.

2. Where judicial or administrative proceedings, initiated with a view to a ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under Article 4 one of the enterprises concerned was liable to a serious penalty, are being conducted simultaneously with any of the proceedings referred to in Articles 6 and 7, the competent authorities may stay the latter proceedings until the judicial or administrative proceedings have been concluded.

## ARTICLE 9

1. The advisory commission referred to in Article 7(1) shall consist of, in addition to its Chairman:

- two representatives of each competent authority concerned; this number may be reduced to one by agreement between the competent authorities;

- an even number of independent persons of standing to be appointed by mutual agreement from the list of persons referred to in paragraph 4 or, in the absence of agreement, by the drawing of lots by the competent authorities concerned.
- 2. When the independent persons of standing are appointed an alternate shall be appointed for each of them according to the rules for the appointment of the independent persons in case the independent persons are prevented from carrying out their duties.
- 3. Where lots are drawn, each of the competent authorities may object to the appointment of any particular independent person of standing in any circumstance agreed in advance between the competent authorities concerned or in one of the following situations:
  - where that person belongs to or is working on behalf of one of the tax administrations concerned;
  - where that person has, or has had, a large holding in or is or has been an employee of or adviser to one or each of the associated enterprises;
  - where that person does not offer a sufficient guarantee of objectivity for the settlement of the case or cases to be decided.
- 4. The list of independent persons of standing shall consist of all the independent persons nominated by the Contracting States. For this purpose each Contracting State shall nominate five persons and shall inform the Secretary-General of the Council of the European Communities thereof.
- Such persons must be nationals of a Contracting State and resident within the territory to which this Convention applies. They must be competent and independent.
- The Contracting States may make alterations to the list referred to in the first subparagraph; they shall inform the Secretary-General of the Council of the European Communities thereof without delay.
- 5. The representatives and independent persons of standing appointed in accordance with paragraph 1 shall elect a Chairman from among those persons of standing on the list referred to in paragraph 4, without prejudice to the right of each competent authority concerned to object to the appointment of the person of standing thus chosen in one of the situations referred to in paragraph 3.
- The Chairman must possess the qualifications required for appointment to the highest judicial offices in his country or be a juriconsult of recognized competence.
- 6. The members of the advisory commission shall keep secret all matters which they learn as a result of the proceedings. The Contracting States shall adopt appropriate provisions to penalize any breach of secrecy obligations. They shall, without delay inform the Commission of the European Communities of the measures taken. The Commission of the European Communities shall inform the other Contracting States.
- 7. The Contracting States shall take all necessary steps to ensure that the advisory commission meets without delay once cases are referred to it.

## ARTICLE 10

1. For the purposes of the procedure referred to in Article 7, the associated enterprises concerned may provide any information, evidence or documents which seem likely to be of use to the advisory commission in reaching a decision. The enterprises and the competent authorities of the Contracting States concerned shall give effect to any request made by the advisory commission to provide information, evidence or documents. However, the competent authorities of any such Contracting State shall not be under any obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with its domestic law or its normal administrative practice;
- (b) to supply information which is not obtainable under its domestic law or in its normal administrative practice; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

2. Each of the associated enterprises may, at its request, appear or be represented before the advisory commission. If the advisory commission so requests, each of the associated enterprises shall appear or be represented before it.

## ARTICLE 11

1. The advisory commission referred to in Article 7 shall deliver its opinion not more than six months from the date on which the matter was referred to it.

The advisory commission must base its opinion on Article 4.

2. The advisory commission shall adopt its opinion by a simple majority of its members. The competent authorities concerned may agree on additional Rules of procedure.

3. The costs of the advisory commission procedure, other than those incurred by the associated enterprises, shall be shared equally by the Contracting States concerned.

## ARTICLE 12

1. The competent authorities party to the procedure referred to in Article 7 shall, acting by common consent on the basis of Article 4, take a decision which will eliminate the double taxation within six months of the date on which the advisory commission delivered its opinion.

The competent authorities may take a decision which deviates from the advisory commission's opinion. If they fail to reach agreement, they shall be obliged to act in accordance with that opinion.

2. The competent authorities may agree to publish the decision referred to in paragraph 1, subject to the consent of the enterprises concerned.

## ARTICLE 13

The fact that the decisions taken by the Contracting States, concerning the taxation of profits resulting from a transaction between associated enterprises, have become final shall not prevent recourse to the procedures set out in Articles 6 and 7.

## ARTICLE 14

For the purposes of this Convention, the double taxation of profits shall be regarded as eliminated if either:

- (a) the profits are included in the computation of taxable profits in one State only; or
- (b) the tax chargeable on those profits in one State is reduced by an amount equa to the tax chargeable on them in the other.

CHAPTER III

## FINAL PROVISIONS

## ARTICLE 15

Nothing in this Convention shall affect the fulfilment of wider obligations with respect to the elimination of double taxation in the case of an adjustment of profits of associated enterprises resulting either from other conventions to which the Contracting States are or will become parties or from the domestic law of the Contracting States.

## ARTICLE 16

1. The territorial scope of this Convention shall be that defined in Article 227(1) of the Treaty establishing the European Economic Community, without prejudice to paragraph 2 of this Article.

2. This Convention shall not apply to:

- the French territories referred to in Annex IV to the Treaty establishing the European Economic Community,
- the Faroe Islands and Greenland.

## ARTICLE 17

This Convention will be ratified by the Contracting States. The instruments of ratification will be deposited at the office of the Secretary-General of the Council of the European Communities.

## ARTICLE 18

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that in which the instrument of ratification is deposited by the last signatory State to take that step. The Convention shall apply to proceedings referred to in Article 6(1) which are initiated after its entry into force.

## ARTICLE 19

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall inform the Contracting States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;

(b) the date on which this Convention will enter into force;

(c) the list of independent persons of standing appointed by the Contracting States and any alterations thereto in accordance with Article 9(4).

#### ARTICLE 20

This Convention is concluded for a period of five years. Six months before the expiry of that period, the Contracting States will meet to decide on the extension of this Convention and any other relevant measure.

#### ARTICLE 21

Each Contracting State may, at any time, ask for a revision of this Convention. In that event, a conference to revise the Convention will be convened by the President of the Council of the European Communities.

#### ARTICLE 22

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

FINAL ACT

The Plenipotentiaries of the High Contracting Parties, meeting at Brussels, on the twenty-third day of July, in the year one thousand nine hundred and ninety, for the signature of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

have, on the occasion of signing the said Convention:

(a) adopted the following joint declarations attached to the Final Act:

- Declaration on Article 4(1)
- Declaration on Article 9(6)
- Declaration on Article 13;

(b) taken note of the following unilateral Declarations attached to this Final Act:

- Declaration of France and the United Kingdom on Article 7,
- Individual Declarations of the Contracting States on Article 8,
- Declaration of the Federal Republic of Germany on Article 16.

JOINT DECLARATIONS

Declaration on Article 4(1)

The provisions of Article 4(1) shall cover both cases where a transaction is carried out directly between two legally distinct enterprises as well as cases where a transaction is carried out between one of the enterprises and the permanent establishment of the other enterprise situated in a third country.

Declaration on Article 9(b)

The Member States shall be entirely free as regards the nature and scope of the appropriate provisions they adopt for penalizing any breach of secrecy obligations.



Declaration on Article 13

Where, in one or more of the Contracting States concerned, the decisions regarding the taxation giving rise to the procedures referred to in Articles 6 and 7 have been altered after the procedure referred to in Article 6 has been concluded or after the decision referred to in Article 12 has been taken and where double taxation within the meaning of Article 1 results, account being taken of the application of the outcome of that procedure or that decision, Articles 6 and 7 shall apply.

UNILATERAL DECLARATIONS

Declaration on Article 7

France and the United Kingdom declare that they will apply Article 7(3).

Individual Declarations of the Contracting States  
on Article 8Belgium

The term "serious penalty" means a criminal or administrative penalty in cases:

- either of a common law offence committed with the aim of tax evasion,
- or infringements of the provisions of the Code of income tax or of decisions taken in implementation thereof, committed with fraudulent intention or with the intention of causing injury.

Denmark

The concept of "serious penalty" means a penalty for the intentional infringement of provisions of the Criminal Law or of special legislation in cases which cannot be regulated by administrative means.

Cases of infringement of provisions of tax law may, as a general rule, be regulated by administrative means where it is considered that the infringement will not entail a punishment greater than a fine.

Germany

An infringement of the tax laws punishable by a "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalised by detention, criminal or administrative fines.

- 5) If it fails to keep accurately the books and records required by the Code on Taxation Data, insofar as that inaccuracy has been noted in the course of a regular check, the findings of which have been confirmed either by administrative resolution of the discrepancy or because the period allowed for an appeal has expired or as a result of a definitive decision by an administrative tribunal, provided that during the management period checked the discrepancy between gross income and the income declared is more than twenty per cent (20%) and in any case not less than one million (1 000 000) drachmae.
- 6) If it fails to observe the obligation to keep books and records as laid down in the relevant provisions of the Code on Taxation Data.
- 7) If it issues false or fictitious - or itself falsifies - invoices for the sale of goods or the supply of services or any other taxation details as referred to in case 3 above.
- A taxation document is regarded as false if it has been perforated or stamped in any way without the proper authentication having been entered in the relevant books of the competent tax authority, insofar as failure to make such an entry has occurred in the knowledge that such authentication is required for the taxation document. A taxation document is also regarded as false if the content and other details of the original or the copy differ from those which are recorded on the counterfoil of that document.

- Greece
- Under Greek legislation governing taxation, an undertaking is liable to "severe penalties":
- 1) If it fails to submit declarations, or submits incorrect declarations, in respect of taxes, charges or contributions which must be withheld and paid to the State under existing provisions, or in respect of valued-added tax, turnover tax or the special tax on luxury goods, insofar as the total amount of the above taxes, charges and contributions which should have been declared and paid to the State as a result of trade or other activities carried out over a period of six months exceeds an amount of six hundred thousand (600 000) drachmae or one million (1 000 000) drachmae over a period of one calendar year.
- 2) If it fails to submit a declaration of income tax, insofar as the tax due in respect of the income not declared is more than three hundred thousand (300 000) drachmae.
- 3) If it fails to supply the taxation details laid down in the Code on Taxation Data.
- 4) If it supplies details as referred to under the previous case 3, which are incorrect as regards quantity or unit price or value, insofar as the inaccuracy results in a discrepancy which exceeds ten per cent (10%) of the total amount or of the total value of the goods, the provision of services or the trade generally.

A taxation document is regarded as fictitious if it has been issued for a transaction or part of a transaction, transfer or any other reason not recorded in the total or for a transaction carried out by persons different from those recorded in the taxation document.

- 8) If it is aware of the intention of the action taken and collaborates in any way in the production of false taxation documents or is aware that the documents are false or fictitious and collaborates in any way in their issue or accepts the false, fictitious or falsified taxation documents with the intention of concealing material relevant to taxation.

#### Spain

The term "serious penalties" includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the taxation authorities.

#### France

The term "serious penalties" includes criminal penalties and tax penalties such as penalties for failure to make a tax return after receiving a summons, for lack of good faith, for fraudulent practices, for opposition to tax inspection, for secret payments or distribution, or for abuse of rights.

#### Ireland

"Serious penalties" shall include penalties for

- (a) failing to make a return,
- (b) fraudulently or negligently making an incorrect return,
- (c) failing to keep proper records,
- (d) failing to make documents and records available for inspection,
- (e) obstructing persons exercising statutory powers,
- (f) failing to notify chargeability to tax,
- (g) making a false statement to obtain an allowance.

The legislative provisions governing these offences, as at 3 July 1990, are as follows:

- Part XXXV of the Income Tax Act, 1967;
- Section 6 of the Finance Act, 1968;
- Part XIV of the Corporation Tax Act, 1976;
- Section 94 of the Finance Act, 1983.

Any subsequent provisions replacing, amending or updating the penalty code would also be comprehended.

#### Italy

The term "serious penalties" means penalties laid down for illicit acts, within the meaning of the domestic law, constituting a tax offence.

Declaration by the Federal Republic of Germany  
on Article 16

The government of the Federal Republic of Germany reserves the right to declare, when lodging its instrument of ratification that the Convention also applies to Land Berlin.

Luxembourg

Luxembourg considers to be a "serious penalty" what the other Contracting State declares to be so for the purposes of Article 8.

Netherlands

The term "serious penalty" means a penalty imposed by a Judge for any action, committed intentionally, which is mentioned in Article 68 of the General Law on taxation.

Portugal

The terms "serious penalties" include criminal penalties as well as the further tax penalties applicable to infringements committed with intent to defraud or in which the fine applicable is of an amount exceeding 1 000 000 (one million) escudos.

United Kingdom

The United Kingdom will interpret the term "serious penalty" as comprising criminal sanctions and administrative sanctions in respect of the fraudulent or negligent delivery of incorrect accounts, claims or returns for tax purposes.

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

CONSIDERING that the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, in becoming members of the Union, undertook to accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, opened for signature in Brussels on 23 July 1990,

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent  
Ambassador,  
Permanent Representative of Belgium to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Mr Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN  
Ambassador,  
Permanent Representative of Denmark to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Jochen GRÜNHAGE  
Deputy Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Mr Pavlos APOSTOLIDES  
Ambassador,  
Permanent Representative of the Hellenic Republic to the European Union;

CONVENTION  
ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN  
TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION  
IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Mr Francisco Javier ELORZA CAVENGT  
Ambassador,  
Permanent Representative of Spain to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr Pierre de BOISSIEU  
Ambassador,  
Permanent Representative of the French Republic to the European Union;

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Mr Denis O'LEARY  
Ambassador,  
Permanent Representative of Ireland to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI  
Ambassador,  
Permanent Representative of the Italian Republic to the European Union;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Mr Jean-Jacques KASEL  
Ambassador,  
Permanent Representative of Luxembourg to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Mr Bernard R. BOT  
Ambassador,  
Permanent Representative of the Netherlands to the European Union;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mr Manfred SCHEICH  
Ambassador,  
Permanent Representative of the Republic of Austria to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Mr José Gregório FARIA QUITERES  
Ambassador,  
Permanent Representative of the Portuguese Republic to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

Mr Antti SATULI  
Ambassador,  
Permanent Representative of the Republic of Finland to the European Union;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:

Mr Frank BELFRAGE  
Ambassador,  
Permanent Representative of Sweden to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND:

Mr J.S. WALL C.M.G., L.V.O  
Ambassador,  
Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to  
the European Union;

WHO, meeting within the Committee of Permanent Representatives of the Member States  
to the European Union and having exchanged their full powers, found in good and due  
form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden hereby accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, opened for signature in Brussels on 23 July 1990.

## ARTICLE 2

The Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

1) In Article 2(2):

(a) subparagraph (k) shall become subparagraph (l);

(b) the following subparagraph (k) shall be added after subparagraph (j):

"(k) in Austria:

- Einkommensteuer;
- Körperschaftsteuer;"

(c) subparagraph (l) shall become subparagraph (o);

(d) the following subparagraphs (m) and (n) shall be added after subparagraph (l):

"(m) in Finland:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna;
- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund;

- kunnallisvero/kommunalskatten;
- kirkollisvero/kyrkoskatten;
- korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst;
- rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;

(n) in Sweden:

- statliga inkomstskatten;
- kupongskatten;
- kommunala inkomstskatten;
- lagen om expansionsmedel;"

2) The following shall be added to Article 3(1):

"- in Austria:

Der Bundesminister für Finanzen or an authorized representative;

- in Finland:

Valtiovarainministeriö or an authorized representative;

Finansministeriet or an authorized representative;

- in Sweden:

Finansministern or an authorized representative;"



## ARTICLE 3

The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit a certified copy of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages to the Governments of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden.

The text of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Finnish and Swedish languages is set out in Annexes I and II to this Convention. The texts drawn up in the Finnish and Swedish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

## ARTICLE 4

This Convention shall be ratified by the Contracting States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

## ARTICLE 5

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Republic of Austria or the Republic of Finland or the Kingdom of Sweden and by one State which has ratified the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

## ARTICLE 6

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Contracting States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the dates of entry into force of this Convention.

## ARTICLE 7

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Governments of each Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

## MINUTES OF SIGNING

of the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises

The Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have, on 21.XII.95 in Brussels, signed the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

On this occasion they have taken note of the following unilateral Declarations on Article 8 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

Declaration by the Republic of Austria:

An infringement punishable by a "serious penalty" is constituted by any intentional or negligent evasion of tax or duty that is penalized under the law on tax offences.

Declaration by the Republic of Finland

The term "serious penalties" includes criminal sanctions and such administrative sanctions which are imposed in respect of the breach of tax laws.

Declaration by the Kingdom of Sweden

An infringement of the tax laws punishable by a "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalized by detention, criminal or administrative fines.

These minutes are to be published in the Official Journal of the European Communities.

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN  
COMMUNITY

DESIRING to give effect to Article 293 of the Treaty establishing the European Community, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with each other with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

HAVING REGARD to the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises <sup>(1)</sup> (hereinafter "Arbitration Convention"),

HAVING REGARD to the Convention of 21 December 1995 on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises <sup>(2)</sup>,

WHEREAS the Arbitration Convention entered into force on 1 January 1995, pursuant to Article 18 thereof, whereas it will expire on 31 December 1999 unless it is extended,

PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION  
OF 23 JULY 1990

ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION  
WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

---

<sup>(1)</sup> OJ L 225, 20.8.1990, p. 10.

<sup>(2)</sup> OJ C 26, 31.1.1996, p. 1.

HAVE DECIDED to conclude this Protocol amending the Arbitration Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

**THE KINGDOM OF BELGIUM:**

Mr Jean-Jacques VISEUR  
Minister for Finance;

**THE KINGDOM OF DENMARK:**

Ms Marianne JELVED  
Minister for Economic Affairs and Nordic Co-operation;

**THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:**

Mr Hans EICHEL  
Federal Minister for Finance;

**THE HELLENIC REPUBLIC:**

Mr Yannis PAPANTONIOU  
Minister for Economic Affairs;

**THE KINGDOM OF SPAIN:**

Mr Cristóbal Ricardo MONFORO MORENO  
State Secretary for Economic Affairs;

**THE FRENCH REPUBLIC:**

Mr Dominique STRAUSS-KAHN  
Minister for Economic Affairs, Finance and Industry;

**IRELAND:**

Mr Charlie McCREEVY  
Minister for Finance;

**THE ITALIAN REPUBLIC:**

Mr Vincenzo VISCO  
Minister for Finance;

**THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:**

Mr Jean-Claude JUNCKER  
Prime Minister, Ministre d'Etat, Minister for Finance, Minister for Labour and Employment;

**THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:**

Mr Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
State Secretary for Finance;

**THE REPUBLIC OF AUSTRIA:**

Mr Rudolf EDLINGER  
Federal Minister for Finance;

**THE PORTUGUESE REPUBLIC:**

Mr António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Minister for Finance;

**THE REPUBLIC OF FINLAND:**

Mr Sauli NIINISTÖ  
Deputy Prime Minister and Minister for Finance;

**THE KINGDOM OF SWEDEN:**

Mr Bosse RINGHOLM  
Minister for Finance;

**THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambassador, Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Union;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

The Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

Article 20 shall read as follows:

"Article 20

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years at a time, unless a Contracting State informs the Secretary-General of the Council of the European Union of its objection thereto in writing at least six months before the expiry of any five-year period."

## ARTICLE 2

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

2. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (b) the date on which this Protocol will enter into force.

## ARTICLE 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Signatory State to take this step.

2. This Protocol shall take effect as from 1 January 2000.

3. The period beginning on 1 January 2000 and ending on the date of entry into force of this Protocol shall not be taken into account in determining whether a case has been presented within the time specified in Article 6(1) of the Arbitration Convention.

## ARTICLE 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES,

MEETING WITHIN THE COUNCIL ON 25 MAY 1999,

RECALLING THE CONCLUSIONS OF 19 MAY 1998 ON THE EXTENSION OF THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES (THE "ARBITRATION CONVENTION"), IN WHICH THEY AGREED THAT THE ARBITRATION CONVENTION SHOULD BE EXTENDED FOR A FURTHER PERIOD OF FIVE YEARS FROM THE DATE OF ITS EXPIRY AND THAT AFTER THE END OF THAT PERIOD IT SHOULD AUTOMATICALLY BE EXTENDED FOR FURTHER PERIODS OF FIVE YEARS AT A TIME, PROVIDED THAT NO CONTRACTING STATE OBJECTED;

HAVE AGREED ON THE NEED TO EXTEND THE ARBITRATION CONVENTION FOR A FURTHER PERIOD OF FIVE YEARS FROM 1 JANUARY 2000;

HAVE PROCEEDED TO SIGN THE PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION OF 23 JULY 1990 ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES.

FINAL ACT

of the Conference of the Representatives  
of the Governments of the Member States  
meeting within the Council on 25 May 1999

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do Konwencji,
- postanowienia Konwencji są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 października 2006 r.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*